



Klaus-Dieter Wirth

IM SOG DER STILLE

In the wake of Silence / Dans le sillage du silence / En la estela del silencio
 208 haiku in German, English, French and Spanish
 Hamburger Haiku Verlag, 2013; ISBN 978-3-937257-72-3



die Laterne bringt
die Japanische Kirsche
als Nachtstar heraus
(18-04-1999)

the street lamp makes
the Japanese cherry tree
the star of the night

le réverbère met
le cerisier japonais en
vedette de la nuit

el farol convierte
el cerezo japonés en
estrella de la noche

ulična svjetiljka
japansku trešnju pretvorila
u zvijezdu noći

*

schlummernde Katze
in ihren Fellinien
ein ganzer Kosmos
(18-11-1996)

dozing cat
in her fur lines
a whole cosmos

chat somnolent
dans les lignes de sa peau
tout un cosmos

gato dormitando
sus rayas de pelaje
todo un cosmos

zadrijemala mačka
na crtama njenog krzna
cijeli svemir

*

Schneeüberraschung–
gleich vor den Häusern erste
Schiebergespräche

(27-01-1996)

unexpected snow
in front of the houses
first shovel chats

neige inattendue
devant les maisons
premiers entretiens de pelles

nevada súbita
delante de las casas
ya charlas de palas

neočekivan snijeg
pred kućama
prvi razgovori nad lopatama

*

ein älterer Mann
bedankt sich bei der Tür, die
von allein aufging

(27-01-2004)

old man politely
thanks the door that has opened
all by itself

un vieillard
remercie la porte qui
s'est ouverte elle-même

anciano dando
las gracias a la puerta
automática

starac ljubazno
zahvaljuje vratima koja
su se sama otvorila

*

weissblonde Mähnen
Pekinese und Frauchen
beim selben Coiffeur?
(09-07-2000)

platinum blonde manes
Pekinese and his mistress
the same hairdresser?

crinières hyperblondes
pékinois et sa patronne
même coiffeur?

melenas rubio platino
pequinés y su dueña
¿el mismo peluquero?

platinasto plave grive.
Pekinezer i njegova gazdarica
imaju istog frizera?

*

die Vogelscheuche
Wegweiser nach Nirgendwo
im verschneiten Feld
(03-01-2002)

scarecrow
signpost to nowhere
in a snowy field

épouvantail
indicateur du vide
champ enneigé

espantajo
indicador del vacío
campo nevado

strašilo
putokaz za nigdje
u polju pod snijegom

*

von Fensterbänken
Petunienkaskaden–
Nelkenduftscheier
(14-08-2003)

from window-sills
petunia cascades and
veils of carnation scent

de bases de dormant
des cascades de pétunias–
voiles d'odeur d'œillets

de alféizares
cascadas de petunias–
velos de olor a claveles

s prozorskih daski
slapovi petunija i
velovi mirisa karanfila

*

Pagode am See
ihr Spiegelbild
deutlich schärfer
(15-11-2003)

pagoda by a lake
its reflection
much sharper

pagode au bord d'un lac
son reflet à l'envers
beaucoup plus net

pagoda en un lago
su imagen reflejada
aún más neta

pagoda uz jezero
oštriji je njen odraz u vodi
od nje same

NEKOPIRATI

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>